

Guide pédagogique

**Pour
Tout
Dire**

Module 2

Une série vidéo produite par
l'Office national du film du Canada, en collaboration avec
l'Association canadienne des professeurs de langues secondes inc.
(ACPLS/CASLT) et le Secrétariat d'État du Canada

**À fleur de peau
Le Portefeuille
La Petite Gardienne**

Module 2

111C 0288 022

À fleur de peau

9 minutes 14 secondes

Le Portefeuille

9 minutes 5 secondes

La Petite Gardienne

7 minutes 8 secondes

Ce guide pédagogique a été conçu par Roger Tremblay, spécialiste en didactique des langues secondes et professeur titulaire au Département des Lettres et Communications de l'Université de Sherbrooke, et Raymond LeBlanc, professeur titulaire à l'Institut des langues vivantes de l'Université d'Ottawa, avec la participation de Lise Duquette, Sylvie Huard et Nigel Spenser.

Traduction : Hélène Ouvrard

Conception et production de la série : Colette Blanchard

N.D.L.R.

Le masculin et le féminin ont été utilisés chaque fois que le permettait la phrase. L'exclusion de la forme féminine a été faite occasionnellement dans le but de faciliter la lecture du document et ne doit pas être interprétée comme une décision discriminatoire envers les femmes.

Toute reproduction totale ou partielle du présent document est interdite **à l'exception** des transcriptions du dialogue des films et des exercices (À Fleur de peau, pages 23-30 ; Le Portefeuille, pages 46-52, La Petite Gardienne, pages 66-72.)

Office national du film du Canada 1988

Case postale 6100. Succursale « A »

Montréal (Québec) H3C 3H5

ISBN : 0-7722-0146-3

Imprimé au Canada

Pour tout dire

INTRODUCTION

La série vidéo POUR TOUT DIRE est destinée à servir de complément aux méthodes de base qui existent déjà pour l'enseignement du français langue seconde à l'école secondaire. Dans ce but, elle met en œuvre deux moyens :

- Elle présente des exemples authentiques de langage dans des situations réelles, susceptibles d'intéresser les élèves.
- Elle offre un modèle pouvant servir de référence pour présenter et utiliser d'autres documents audiovisuels, tels que films et émissions de télévision.

SES OBJECTIFS

Le but premier de la série POUR TOUT DIRE est d'aider les élèves à devenir de meilleurs **apprenants et apprenantes de langues**. À cette fin, elle met l'accent sur l'apprentissage de **stratégies de communication**. Chaque film vise à amener les élèves à discerner deux types principaux de stratégies, l'un pour **l'écoute**, l'autre pour **la production orale**, et à les mettre en application au cours de leurs propres tentatives de communication. La série présente aussi d'autres stratégies, mais sans en faire le principal centre d'intérêt.

DIMENSIONS SUPPLÉMENTAIRES

Bien que conçus avant tout pour faire découvrir des stratégies de communication, les films de la série se prêtent à d'autres utilisations. Ils conviennent pour l'étude systématique des éléments du système linguistique, comme ils peuvent être le point de départ d'intéressantes activités de communication. Ils permettent aussi d'introduire dans l'enseignement de la langue des éléments d'ordre culturel. Les notes pédagogiques suggèrent à l'enseignant ou à l'enseignante comment explorer ces dimensions supplémentaires.

LE MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE

Chaque module comprend une bande vidéo et un guide pédagogique. La bande vidéo se compose de trois courts films, d'une durée de six à neuf minutes chacun. Leurs sujets ont été choisis en vue d'intéresser les élèves et d'illustrer les différentes stratégies de communication.

Le guide pédagogique comprend une présentation de la série, ainsi que des notes pédagogiques et des exercices se rapportant à chacun des films.

LES NOTES PÉDAGOGIQUES

1. Plan d'ensemble

Les notes pédagogiques fournissent, pour chaque film en particulier, les données suivantes : les objectifs généraux et spécifiques du film ; des suggestions pour son utilisation en classe ainsi que des références à des exercices écrits donnés à la fin du texte ; la transcription intégrale du dialogue du film, divisée par sections ; quelques notes générales.

Cette matière est classée sous sept rubriques :

- Stratégies de communication : l'écoute
- Stratégies de communication : la production orale
- Activité expérientielle
- Activité langagière
- Notes additionnelles
- Transcription du dialogue du film
- Exercices

2. Mode d'utilisation

Nous suggérons à l'enseignant ou à l'enseignante de lire au préalable toutes les notes concernant le film choisi et de les diviser en blocs pouvant s'adapter aux besoins de son enseignement.

En cours d'utilisation, nous lui proposons d'établir une nette distinction entre activités obligatoires et activités facultatives. Peuvent être considérées comme obligatoires toutes les activités groupées sous les rubriques **Stratégies de communication : l'écoute**, et **Stratégies de communication : la production orale**, qui reflètent l'objectif principal de la série, soit celui d'aider les élèves à devenir de bons apprenants ou apprenantes de langues ; et comme facultatives les activités qui ont trait à la langue elle-même, à la culture et à la communication, qui contribuent à enrichir la leçon, mais n'en constituent pas le noyau.

Nous désirons souligner, toutefois, que nous donnons ces indications à titre de suggestions uniquement. L'enseignant ou l'enseignante est libre de présenter la série comme il lui convient, ou d'apporter à l'occasion des idées de son cru.

LE MODULE 2

Le deuxième module comprend trois films : **À fleur de peau**, **Le Portefeuille**, et **La Petite Gardienne**. Chacun d'eux contribue à développer les stratégies de base pour écouter, comprendre et parler une langue seconde.

La section **Stratégies de communication : l'écoute** apprendra aux élèves à utiliser les principaux éléments qui composent une situation de communication, les indices contextuels et les mots clés, ainsi qu'à mettre à contribution leur expérience de la réalité au cours de leurs propres tentatives pour comprendre le français parlé. Elle leur enseignera aussi à « tolérer l'ambiguïté » et à admettre le fait qu'il n'est pas nécessaire de tout comprendre pour interpréter ce qui se passe.

Dans la section **Stratégies de communication : la production orale**, les élèves apprendront diverses stratégies de production, des façons, verbales ou non verbales, de faire démarrer la conversation, ainsi que des stratégies permettant d'exercer un contrôle sur le comportement d'autrui, et auront l'occasion de les mettre en pratique dans diverses situations données.

Les troisièmes et quatrièmes sections, intitulées respectivement **Activité expérientielle** et **Activité langagière**, sont un prolongement de la leçon sous forme d'activités diverses.

Quant à la cinquième section, **Notes additionnelles**, elle apporte quelques éléments d'information sur la langue orale et sur la culture. Comme nous l'avons mentionné précédemment, ces sections sont facultatives. C'est à l'enseignant ou à l'enseignante de déterminer ce qui peut être bénéfique pour ses élèves : il ou elle est le meilleur juge en la matière.

À fleur de peau

À fleur de peau

1

**STRATÉGIES DE COMMUNICATION :
L'ÉCOUTE**

PAGE 9

2

**STRATÉGIES DE COMMUNICATION :
LA PRODUCTION ORALE**

PAGE 15

3

**ACTIVITÉ EXPÉRIENTIELLE -
THÈME : PARLER DE SES GOÛTS
EN MATIÈRE DE MUSIQUE**

PAGE 19

4

**ACTIVITÉ LANGAGIÈRE -
ÉCRIRE UNE CARTE POSTALE**

PAGE 21

5

NOTES ADDITIONNELLES

PAGE 22

6

TRANSCRIPTION DU DIALOGUE DU FILM

PAGE 23

7

EXERCICES

PAGE 23

1. STRATÉGIES DE COMMUNICATION : L'ÉCOUTE

OBJECTIFS

OBJECTIF GÉNÉRAL

Aider les élèves à développer des stratégies pour augmenter leurs possibilités de communication.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir discerner :

- a) les éléments d'une situation de communication ;
- b) le rôle joué par le contexte dans la compréhension d'une situation ;
- c) les stratégies de correction utilisées par l'interlocuteur ou l'interlocutrice.

NOTE

L'enseignant ou l'enseignante se rappellera qu'on ne doit jamais présenter à froid un document audiovisuel de ce type aux élèves. Nous suggérons une approche du film en trois phases : *avant*, *pendant et après* le visionnement.

AVANT LE VISIONNEMENT

ÉTAPE 1

Prévenez les élèves qu'ils ou elles vont voir un court film montrant le début d'une amitié entre deux adolescentes. Invitez-les à décrire un événement du même genre qui a pu se produire dans leur vie (l'endroit, ce qu'ils ou elles y faisaient, les circonstances de la rencontre, comment leur amitié s'est développée). Inscrivez les idées maîtresses au tableau.

ÉTAPE 2

Expliquez aux élèves qu'un sentiment de tristesse peut parfois être à l'origine d'une amitié. Provoquez une séance de « remue-méninges » (brainstorming) et trouvez différents exemples de situations favorables à l'éclosion d'une amitié (ex. : deux jeunes se rencontrent à l'hôpital. Tous deux visitent, par hasard, une amie commune, qui a été victime d'un accident de voiture.). Puis, demandez-leur de vous dire ce qu'il faut d'autre pour qu'une amitié se développe au-delà de ce premier stade (ex. : avoir des amis communs, s'intéresser aux mêmes choses, avoir une certaine compatibilité de caractère, etc.).

VISIONNEMENT

ÉTAPE 3

Informez les élèves que dans **À fleur de peau** ils ou elles verront deux adolescentes se lier d'amitié parce qu'il y a dans la vie de chacune un certain motif de tristesse. Projetez le film en entier et laissez aux élèves le temps d'y réfléchir. Présentez-leur **l'Exercice 1**. Les réponses complétées, demandez-leur de communiquer à la classe les résultats de leurs recherches

ÉTAPE 4

Expliquez aux élèves qu'ils ou elles peuvent arriver à comprendre une personne qui leur fait partager ses émotions, même s'ils ne parlent pas couramment sa langue, en prêtant attention à des détails. Ainsi, même s'ils ne saisissent que quelques mots ici et là, ils ou elles parviendront à compléter leur information et à comprendre la situation.

ÉTAPE 5

Pour illustrer ce point, présentez-leur **l'Exercice 2**. Divisez ensuite la classe en deux et invitez chaque groupe à le faire.

Réponses :

- Pascale aime un garçon qui vit à Boston et elle se sent seule.
Les indices visuels sont :
 - elle vient de recevoir une lettre et se dépêche de l'ouvrir ;
 - c'est une lettre de son ami ;
 - elle pleure en la lisant ;
 - elle joue distraitement avec les boucles d'oreilles qu'il lui a offertes ;
 - elle montre des photos de son ami à Stephanie ;
 - elle s'intéresse à Stephanie parce qu'elle aussi vient de Boston, etc.
- Stephanie pleure parce que Pascale pleure et sans doute aussi parce que sa mère est morte récemment.
Les indices visuels sont :
 - elle se met à pleurer dès qu'elle voit Pascale pleurer ;
 - elle s'approche d'elle comme pour la consoler et partager sa peine.

ÉTAPE 6

Montrez le film aux élèves une seconde fois et attirez leur attention sur certains points qui peuvent leur avoir échappé à l'étape 5. Invitez-les à discuter du lieu où se déroule la première scène du film (un centre commercial) et demandez-leur de préciser à quoi cela se voit (bureau de poste et restaurant situés dans le même édifice, grands espaces intérieurs décorés de plantes, type de restaurant, magasins et escaliers mobiles à l'arrière-plan, présence du petit garçon, etc.).

ÉTAPE 7

Voyez l'**Exercice 3** avec les élèves et demandez-leur de le faire en groupes. Invitez-les à communiquer les résultats de leurs recherches à la classe.

Réponses :

- Les deux filles vont au sous-sol.
Les indices visuels sont :
 - la finition des murs ;
 - les affiches et les dessins sur les murs ;
 - les instruments de musique au milieu de la place ;
 - l'escalier que Pascale descend pour y accéder ;
 - le soupirail ;
 - l'espace disponible, etc.

ÉTAPE 8

Amenez les élèves à dire brièvement ce qu'ils ou elles savent de l'ami de Pascale d'après les indices visuels fournis par le film. Leurs réponses peuvent inclure les points suivants :

- il correspond avec Pascale ;
- il expédie ses lettres par la poste aérienne, ce qui laisse supposer qu'il vit à l'étranger ;
- il a les cheveux bruns, il porte des lunettes ;
- on le voit sur plusieurs photos, etc.

Cette liste pourrait inclure un autre point (il a offert des boucles d'oreilles à Pascale), mais puisque cette information est fournie par le dialogue, et non par le contexte, ne cherchez pas à l'obtenir des élèves.

ÉTAPE 9

Demandez aux élèves de vous dire ce qu'ils ou elles savent du « café au lait » : comment on le prépare, s'ils en ont déjà bu, comment on le sert, etc. Invitez-les ensuite à vous donner leurs commentaires sur l'expérience que fait Stephanie :

- elle n'en a jamais bu ;
- elle n'en a jamais vu ;
- elle ne sait pas que ça se sert dans un bol ;
- elle ne sait pas comment ça se boit ;
- elle mange toute la mousse du lait avant de boire le café, etc.

ÉTAPE 10

Passez en revue avec les élèves ce qu'ils ou elles ont pu comprendre simplement en regardant le film. Signalez-leur que c'est toujours ainsi : même sans connaître tous les mots de l'échange nous comprenons une bonne partie de l'interaction en cours. Sachant cela, il leur sera plus facile de comprendre ce qui se dit, les messages étant plus clairs quand on sait sur quoi ils portent.

ÉTAPE 11

Prévenez les élèves que vous allez leur montrer le film partie par partie et que vous leur demanderez d'identifier certaines choses au fur et à mesure.

S'ils consultent la **Section 1** de la transcription, ils ou elles verront que Pascale corrige Stephanie à deux reprises. Comment s'y prend-elle ? Après leur avoir montré la partie correspondante du film (première partie), demandez-leur d'identifier les deux stratégies de correction qu'elle utilise :

- 1) elle répète le mot « Boston ». (correction par répétition) ;
- 2) elle reprend Stephanie : « Amour chaud, ça ne se dit pas » (correction directe).

Faites-leur remarquer que vous vous êtes probablement déjà servi de ces stratégies avec eux, et qu'ils ou elles les ont sans doute déjà utilisées eux-mêmes dans leur langue maternelle. Faites-leur énumérer diverses circonstances où il leur est arrivé de se faire reprendre comme Stephanie (ex. : quelqu'un a corrigé leur emploi de « Can 1 » pour demander une permission ; un autre a réagi parce qu'ils ou elles utilisaient un mot qui ne lui était pas familier, etc.). Sachant cela, ils ou elles augmentent leurs possibilités de comprendre ce qu'on leur dit en français, et même de comprendre les échanges entre francophones.

ÉTAPE 12

Prévenez les élèves que, dans la deuxième partie du film, vous leur demanderez de trouver deux choses :

- 1) un exemple de l'une des deux stratégies de correction que l'on vient de décrire (réponse : il s'agit de la stratégie de correction par répétition : quand Stephanie dit « bowl », Pascale la reprend en disant « bol » et Stephanie répète correctement le mot) ;
- 2) de quelle façon Pascale s'y prend pour se faire comprendre de Stephanie quand elle lui demande si elle a un amoureux (réponse : elle utilise plusieurs mots qui ont à peu près le même sens : copain, « chum », amoureux, « boyfriend »). Cette dernière stratégie est aussi d'usage courant dans leur langue maternelle et les élèves seraient sensés le savoir.

Comme ils ou elles devraient savoir que la personne qui l'utilise parle d'une seule et même chose, et non de trois ou quatre choses différentes.

Demandez-leur de consulter la **Section 2** de la transcription et faites-leur revoir les parties correspondantes du film.

ÉTAPE 13

Montrez aux élèves la troisième partie du film et demandez-leur d'identifier la stratégie de correction utilisée (correction par répétition : mon famille/ta famille/ma famille).

ÉTAPE 14

Voyez l'**Exercice 4** avec les élèves et invitez-les à répondre au questionnaire. S'ils ou elles ne se rappellent pas suffisamment des scènes en question, il sera peut-être nécessaire de leur faire voir le film en entier une autre fois.

Les réponses pourraient être :

- pour « Lui aussi » :
 - elle désigne la lettre d'un signe de tête ;
 - elle montre la lettre en pleurant : en disant « Lui aussi », elle explique pourquoi elle pleure.
- Pour « C'est lui qui me les a données » :
 - elle joue avec ses boucles d'oreilles ;
 - elle montre ses boucles d'oreilles à Stephanie ;
 - elle enlève ses boucles d'oreilles, etc.
- Pour « C'est lui » :
 - elle montre des photos à Stephanie.

Une fois l'exercice terminé, vérifiez les réponses avec les élèves. Rappelez-leur qu'il nous est parfois impossible de comprendre ce que quelqu'un dit sans voir ce qu'il fait, même quand cette personne s'exprime dans notre langue maternelle. (Ex. : une vieille dame, assise à sa table de travail, demande à quelqu'un, en lui indiquant des lettres sur la table : « Veux-tu prendre mon courrier en passant ? » ; la même vieille dame demande à quelqu'un qui sort : « Veux-tu prendre mon courrier en passant. » — sous-entendu : à la porte.)

APRÈS LE VISIONNEMENT

ÉTAPE 15

Chacun ou chacune a une manière très personnelle d'exprimer ses émotions, et on ne s'attend pas à ce que tout le monde réagisse exactement de la même façon dans des situations identiques. Demandez aux élèves de vous indiquer comment, dans ce film, les deux adolescentes manifestent leurs sentiments. (Elles pleurent, elles rient, elles parlent de leurs problèmes, elles se rapprochent l'une de l'autre, elles partagent ce qu'elles ressentent.)

Invitez les élèves à réfléchir sur leur façon personnelle d'exprimer leurs émotions et de les faire partager aux autres. Si certains ou certaines se portent volontaires, encouragez-les à faire connaître à la classe ce qu'ils ou elles ont découvert sur leurs propres comportements. Veillez cependant à ne pas les forcer au cours de cette activité. Une façon plus facile de procéder serait sans doute que vous leur donniez vous-même des exemples de votre façon personnelle d'exprimer vos sentiments.

ÉTAPE 16

Voyez l'**Exercice 5** avec eux et invitez-les à le faire. Cet exercice servira à réviser ce qu'ils viennent d'apprendre dans cette section **Stratégies de communication : l'écoute**.

2. STRATÉGIES DE COMMUNICATION : LA PRODUCTION ORALE

OBJECTIFS

OBJECTIF GÉNÉRAL

Aider les élèves à participer à des activités impliquant une interaction, même s'ils n'ont qu'une capacité minimale de production.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) discerner des stratégies de production orale qui pourraient faciliter l'interaction dans une diversité de situations ;
- b) utiliser ces stratégies de production orale au cours de leurs propres interactions ;
- c) comprendre les limites de ces stratégies.

NOTE

Les notes pédagogiques qui suivent présupposent que l'on a terminé la section **Stratégies de communication : l'écoute**.

ÉTAPE 17

Rappelez aux élèves que, même si Stephanie n'est qu'une débutante en français, elle parvient généralement à se faire comprendre de ceux ou celles qui l'écoutent. Ceci parce qu'elle ne craint plus d'utiliser le peu de français qu'elle connaît, d'une part, et parce qu'elle a développé des stratégies de production pour compenser ses insuffisances en français, d'autre part. Mentionnez-leur qu'ils ou elles peuvent en faire autant. Expliquez-leur qu'au cours de cette phase, vous allez leur apprendre à discerner certaines stratégies que Stephanie a utilisées, et leur donner ensuite l'occasion de les mettre en pratique dans leurs propres interactions.

ÉTAPE 18

Avisez les élèves qu'ils vont revoir le film. Cette fois, ils ou elles devront porter attention à l'emploi du français que fait Stephanie et discerner les différentes stratégies verbales et non verbales qu'elle utilise pour se faire comprendre.

ÉTAPE 19

Après le visionnement, faites-leur dresser, en groupes, la liste de ce qu'ils ou elles ont trouvé.

ÉTAPE 20

Divisez le tableau en deux. Inscrivez d'un côté « **Stratégies utilisées dans le film** », et de l'autre « **Stratégies à utiliser dans la réalité** ».

Voici les principales stratégies de communication illustrées dans le film. Les élèves en découvriront peut-être d'autres.

1) Se servir du mot anglais

Cette stratégie peut s'avérer très utile quand on ne connaît pas un mot français. On se sert alors du mot anglais pour désigner la personne, l'objet ou la situation dont il s'agit et on vérifie si l'interlocuteur ou l'interlocutrice comprend. Hésitez avant de prononcer le mot anglais afin d'attirer l'attention de la personne qui écoute. Stephanie utilise cette stratégie deux fois dans le film (« Boston », « bowl »).

2) Vérifier le mot français à l'aide de l'équivalent anglais

Quand on s'exprime dans une langue étrangère, on croit parfois savoir un mot sans en être tout à fait sûr. Une excellente stratégie, dans ce cas, consiste à « tester » ce mot en l'employant et en le faisant suivre de son équivalent anglais, comme pour demander à l'interlocuteur ou l'interlocutrice de vérifier son emploi. Cette stratégie est surtout indiquée quand la personne avec qui on parle connaît un peu d'anglais, puisqu'on peut s'attendre à ce qu'elle confirme le bon usage du mot ou corrige son emploi s'il est incorrect. Stephanie se sert de cette stratégie une fois au cours du film (« la grand-mère de ma mère, my great grandmother »).

3) Traduire mot à mot

À un autre moment, Stephanie essaie de traduire mot à mot une expression anglaise (« a summer romance » : un amour chaud). Même si cette stratégie donne des résultats moins heureux, elle mérite d'être utilisée parce qu'elle permet de sauver du temps et de garder la voie de communication ouverte.

4) Prendre un ton interrogatif

Cette stratégie, qui consiste à transformer un énoncé en question en modifiant simplement le ton, est d'une grande utilité. Pour l'appliquer, prendre un énoncé simple (Il va faire beau/C'est à toi/Une chaise, etc.) et le prononcer avec une intonation montante (Il va faire beau./C'est à toi ? /Une chaise ?, etc.). Cette stratégie permet de composer des questions facilement, puisque la forme est la même que dans l'énoncé. Stephanie s'en sert une fois au cours du film (« Du café dans un bowl ? »).

5) S'auto-corriger

L'auto-correction est une autre stratégie qu'on utilise quand on s'exprime dans une langue étrangère : la personne qui parle, s'apercevant qu'elle a fait une faute, la corrige sur-le-champ. Stephanie utilise cette stratégie de deux façons différentes : 1) quand Pascale la reprend, elle répète le mot correctement (« bol » plutôt que « bowl », « ma famille » au lieu de « mon famille ») ; 2) quand elle commence une phrase de manière fautive, elle la laisse tomber et repart à neuf. « J'ai venu... je veux apprendre le français »).

6) Inclure des expressions utilisées par la personne qui s'exprime dans sa langue maternelle.

Plus difficile à reconnaître, cette stratégie donne de bons résultats : la personne qui s'exprime dans une langue étrangère essaie d'introduire dans sa production un mot ou une expression utilisés par l'interlocuteur ou l'interlocutrice dans sa langue maternelle. Stephanie recourt une fois pendant le film à cette stratégie, lorsqu'elle répond « Ça fait longtemps... » à Pascale qui lui demande de jouer du piano. Pascale avait utilisé cette expression, plus tôt dans le film, à propos de la mère de Stephanie : « Ça fait longtemps (qu'elle est morte) ? »

ÉTAPE 21

Voyez l'Exercice 6 avec les élèves, puis invitez-les à le faire. Cet exercice pourra servir à réviser les points qui viennent d'être discutés.

ÉTAPE 22

Signalez aux élèves que, même si Stephanie a utilisé un bon nombre de stratégies, il en existe encore beaucoup d'autres dont elle aurait pu se servir. Faites une séance de remue-méninges pour les amener à discerner différentes stratégies (utilisées ou non par Stephanie) qui peuvent s'appliquer à chacune des situations décrites à l'**Exercice 7**. Voyez à leur faire écrire leurs suggestions.

ÉTAPE 23

Accordez du temps aux élèves pour préparer de courtes descriptions de situations ayant pour thème une première rencontre entre deux jeunes (ex. : deux adolescents, garçon et fille, s'aperçoivent qu'ils vivent dans la même ville et attendent le même autobus).

ÉTAPE 24

Proposez à quelques élèves de venir jouer ces scènes devant la classe, deux à deux. Encouragez-les à utiliser quelques-unes des stratégies que vous venez de leur faire identifier. Pendant ce temps, les autres élèves les observent et essaient de reconnaître ces différentes stratégies.

3. ACTIVITÉ EXPÉRIENTIELLE

THÈME

Parler de ses goûts en matière de musique.

OBJECTIFS

Cette activité a pour but :

- a) de fournir aux élèves l'occasion de participer à une enquête sur les goûts musicaux et les talents des autres élèves de la classe ;
- b) de les amener à définir pourquoi ils ou elles aiment ou n'aiment pas certains types de musique.

MARCHE À SUIVRE

- Proposez aux élèves de comparer et de critiquer différents genres de musique, à l'occasion d'une enquête sur les goûts et les talents musicaux des élèves de leur classe. Dicter leur l'exercice suivant :

Cherche quelqu'un qui

- aime la musique classique
 - n'aime pas la musique rock
 - adore le jazz
 - possède une collection de disques de musique « country »
 - a déjà suivi des cours de piano
 - joue d'un instrument dans un orchestre
 - connaît au moins deux chanteurs québécois
 - aime chanter
 - n'aime pas danser
 - suit des cours de danse
- Laissez les élèves circuler dans la classe et s'interviewer les uns les autres sur leurs domaines d'intérêt et leurs aptitudes. Cette partie de l'activité a pour but de leur faire recueillir dix noms différents, un pour chacun des dix points de l'enquête. Elle se termine quand un ou une élève a complété sa liste.

- Invitez maintenant l'élève à communiquer les résultats de son enquête à la classe et faites un bout « d'entrevue » avec tous ceux et celles dont le nom figure sur sa liste. (Ex. : si Marc aime la musique classique, vous pouvez lui demander le nom de ses compositeurs favoris, s'il a une collection de disques ou de cassettes de musique classique, combien il en possède, etc.)
- À mesure que vous parcourez la liste, essayez de savoir combien d'élèves auraient répondu comme Marc. Écrivez ces renseignements au tableau. Vous obtiendrez ainsi un profil de leurs goûts musicaux et de leurs talents.
- Proposez de tracer le portrait de l'élève moyen de la classe d'après le modèle suivant :

« Les résultats de notre enquête montrent que dans notre classe l'élève moyen aime la musique...
 Il ou elle joue ou ne joue pas d'instrument de musique.
 Il ou elle chante ou ne chante pas.
 Et il ou elle aime ou n'aime pas danser. »

- Proposez aux élèves, durant la seconde partie de l'activité, de porter une appréciation sur certains interprètes connus. Écrivez les phrases suivantes au tableau et expliquez-leur le sens de chacune.

- La mélodie est belle / ennuyante / laide.
- Les paroles sont belles / stupides / faciles à comprendre / difficiles à comprendre.
- Le rythme est intéressant / inexistant / toujours pareil, me donne / ne me donne pas envie de danser.
- La chanteuse principale a une belle voix / chante mal / chante trop fort / a une voix forte.
- Les musiciens sont excellents / jouent comme des amateurs / ont beaucoup de talent / n'ont pas de talent.
- Le joueur de _____ est fantaisique / joue trop fort / a beaucoup de talent / n'a pas de talent.
- Le groupe chante bien / mal ensemble.
- Cette musique me donne / ne me donne pas envie de danser.
- Cette musique serait bonne pour une soirée d'amis / des funérailles / me donne envie de dormir.

- Proposez aux élèves d'écouter quelques-uns de leurs propres disques et demandez-leur d'en donner une appréciation d'après les points énumérés dans la liste. Procédez de même pour la musique que Stephanie et Pascale improvisent à la fin du film.

4. ACTIVITÉ LANGAGIÈRE

FONCTION LANGAGIÈRE

Écrire une carte postale.

OBJECTIFS

Les élèves devraient pouvoir :

- a) fournir le vocabulaire de base requis pour écrire une carte postale ;
- b) formuler des phrases courtes « style carte postale ».

MARCHE À SUIVRE

- Demandez aux élèves dans quelles circonstances on a envie d'écrire une carte postale. Faites un remue-méninges sur cette question et écrivez les résultats au tableau. (La liste pourra inclure les expressions « en voyage d'affaires », « en vacances », « en voyage touristique », etc.)
- Choisissez l'une des situations suggérées et voyez rapidement avec les élèves les questions données ci-dessous. Nous avons choisi le « voyage touristique » pour illustrer l'activité, mais vous pouvez prendre n'importe laquelle des situations suggérées. Inscrivez toutes les réponses au tableau.

Questions auxquelles doivent répondre les élèves :

- Quels sont les sujets dont vous aurez envie de parler ? (Liste possible : le temps qu'il fait, la chaleur, la nourriture, les sites, les habitants du pays, l'hôtel, le service, votre date d'arrivée, votre date de retour, etc.)
 - Quels sont ceux qui présentent le plus d'intérêt, étant donné que vous disposez d'un espace limité sur une carte postale ? (Effacez du tableau les sujets qui n'ont pas été retenus.)
 - Quel ordre de priorité établissez-vous ? (Réorganisez la liste d'après leurs indications et demandez aux élèves de copier cette première ébauche du texte.)
- Pour chacun des sujets retenus, demandez aux élèves de suggérer des expressions ou des mots appropriés, en français. Faites-leur ensuite identifier d'autres mots et expressions qu'ils ou elles aimeraient ajouter, mais qu'ils ne connaissent qu'en anglais. Donnez-leur les équivalents français.

- Demandez aux élèves de repenser à la carte postale que Stephanie envoie à son père, à la fin du film. Elle utilise des phrases comme « Just made a new friend » ; « Going apple picking » ; « Wish you would come », etc. Signalez-leur qu'il s'agit d'un « style carte postale » normal : le peu d'espace disponible exige souvent que tous les mots non essentiels soient omis.
- Proposez aux élèves de se faire la main en rédigeant des phrases d'où ils auront omis les mots courts qui ne sont pas absolument indispensables au sens (ex. : « Arrivé lundi, 29 » ; « très chaud ici » ; « air climatisé trop froid » ; « me repose beaucoup », etc.). Demandez à quelques élèves de lire leurs phrases à haute voix et suggérez-leur des modifications si quelque information importante se perd par suite de l'omission d'un mot. Inscrivez les formes qui vous paraissent acceptables au tableau et demandez aux élèves de les copier dans leurs cahiers.
- Invitez les élèves à trouver des exemples de situations qui leur donneraient envie d'écrire une carte postale. Demandez-leur de décrire la situation choisie dans une première phrase, puis accordez-leur du temps pour rédiger un texte de quatre lignes, style carte postale, sur ce thème. Après avoir corrigé leurs travaux, demandez aux élèves qui ont écrit les meilleures cartes postales de les transcrire au tableau afin que les autres puissent les copier dans leurs cahiers et s'y référer à l'avenir.

5. NOTES ADDITIONNELLES

LANGUE

Bien que nous insistions surtout, dans ces notes pédagogiques, sur l'aisance de l'élocution, l'exactitude est un aspect primordial de l'étude de la langue. La communication étant essentiellement une interaction, c'est dans le contexte d'échanges authentiques que la correction des fautes de langage des élèves prend un sens et porte fruit. Le but de cette série est de créer un cadre d'apprentissage dans lequel la correction intervient de façon naturelle.

CULTURE

L'épisode « café au lait », où l'on voit Stephanie confrontée à un phénomène culturel nouveau pour elle, peut fournir le point de départ d'un débat sur l'attitude à adopter dans une situation de ce genre. Celle de Stephanie consiste à essayer de s'en tirer sans faire trop de gaucheries. Voyant la cuillère qu'on lui a donnée et la mousse qui flotte sur le café, elle se sert de la cuillère pour manger la mousse et se retrouve avec un café trop fort. Elle aurait pu choisir d'avouer son ignorance et demander à Pascale de l'aider. Il existait aussi d'autres solutions possibles. Invitez les élèves à discuter de ce qu'ils auraient fait dans les circonstances.

6. TRANSCRIPTION DU DIALOGUE DU FILM
7. EXERCICES

La **Transcription du dialogue du film** et les **Exercices** peuvent être photocopiés et distribués aux élèves au fur et à mesure des besoins.

À fleur de peau

SECTION 1

- Pascale** Merci.
- Stephanie** Six timbres, s'il-vous-plaît.
- Caissière** Voilà.
- Stephanie** Merci.
- Stephanie** Tu pleures... je pleure... Comme ça.
- Pascale** D'où tu viens, toi ?
- Stephanie** Je viens de... Boston.
- Pascale** Boston ? Lui aussi.
- Stephanie** Summer romance ? Amour chaud ?
- Pascale** Amour chaud ? Ça ne se dit pas !

SECTION 2

- Pascale** Ça ne va pas ?
- Stephanie** Du café dans un bowl ?
- Pascale** Dans un bol.
- Stephanie** Bol ?
- Pascale** C'est du café au lait ; ça se boit dans un bol. Est-ce que tu as un copain, toi ?
- Stephanie** Un copain ?
- Pascale** Oui, un... amoureux, un chum, un... boyfriend.
- Stephanie** Oh ! non, seulement des amis.

À fleur de peau (suite)

SECTION 3

- Pascale** Est-ce que tu as déjà eu une grosse peine ?
- Stephanie** Pain ? Oui, ma mère est morte.
- Pascale** Oh ! excuse-moi.
- Stephanie** Non, non, c'est O.K.
- Pascale** C'est pour ça que tu pleurais tantôt ?
- Stephanie** Peut-être. Je ne sais pas.
- Pascale** Ça fait longtemps qu'elle est morte ?
- Stephanie** Deux mois.
- Pascale** Tu veux dire que tu es partie de Boston pour venir ici après que ta mère soit morte ?
- Stephanie** Oui. J'ai venu... Je veux apprendre le français et trouver mon famille.
- Pascale** Ta famille ?
- Stephanie** Oui, ma famille. La grand-mère de ma mère, my great-grandmother, vient de Québec.
- Pascale** Ah !... C'est lui qui me les a données.
- Stephanie** C'est fort !
- Pascale** Tu as pris toute la mousse... Tu es une drôle de fille.
- Stephanie** Drôle ?
- Pascale** Un-hun !... Viens, on s'en va chez moi.

À fleur de peau (suite)

SECTION 4

- Pascale** Tu joues du piano ?... C'est lui... Joue-moi quelque chose !
- Stephanie** Ça... fait... longtemps.
- Pascale** Juste un petit bout, n'importe quoi, ce que tu jouais.
- Stephanie** Je vais essayer.
- Pascale** Ouais !... Attends. On va essayer de jouer ensemble.
- Stephanie** Tu joues... guitare ?

SECTION 5

- Stephanie** Dear Dad, tout va bien. Just made a new friend. Elle s'appelle Pascale. Nous jouons du music ensemble like I used to do with Mom, remember ? Going apple picking in the country with Pascale and her parents next weekend. Je pense à toi souvent. Wish you could come and visit me. If you can get some time off, Madame Tchékova says there is always room for you to stay here. We could have a great time. Je t'aime beaucoup. Steph.

À fleur de peau

EXERCICE 1

Réponds aux questions suivantes :

a) Quel sentiment les deux filles partageaient-elles au moment de leur rencontre ?

b) Qu'est-ce qu'elles ont fait ensemble chez Pascale ?

c) Penses-tu que cette nouvelle amitié peut durer ? Pourquoi ?

EXERCICE 2

a) Pourquoi Pascale est-elle triste ?

b) Fais la liste des indices visuels qui te permettent d'arriver à cette conclusion.

c) Pourquoi Stephanie est-elle triste ?

d) Fais la liste des indices visuels qui te permettent d'arriver à cette conclusion.

À fleur de peau (suite)

EXERCICE 3

Réponds aux questions suivantes :

a) Dans quelle pièce de la maison les deux filles vont-elles ?

b) Quels sont les indices qui te permettent de dire cela ?

EXERCICE 4

Dans le film, il y a trois scènes où il faut absolument voir l'image pour comprendre ce qui se dit. Décris ces scènes.

1re scène :

Stephanie : « Je viens de Boston. »

Pascale : — De Boston ? Lui aussi. »

2e scène :

Pascale : « C'est lui qui me les a données. »

3e scène :

Pascale : « C'est lui. »

À fleur de peau (suite)

EXERCICE 5

Trouve dans le film un exemple de chacune des situations suivantes :

a) Pascale corrige Stephanie en répétant correctement le mot :

b) Pascale corrige Stephanie en lui disant : « Ça ne se dit pas. » :

c) Pascale tente de se faire comprendre en employant plusieurs mots :

d) Stephanie tente d'obtenir plus d'information en reprenant une partie de ce que Pascale vient de dire :

e) Certaines scènes ne se comprennent qu'avec l'image :

EXERCICE 6

Trouve dans le film un exemple de chacune des situations suivantes :

a) Stephanie utilise un mot anglais dans une phrase en français :

b) Stephanie utilise à la fois le mot français et le mot anglais dans la même phrase :

c) Stephanie tente de se faire comprendre en utilisant une traduction mot à mot :

À fleur de peau (suite)

d) Stephanie sait transformer ses phrases ordinaires en questions :

e) Stephanie n'hésite pas à se corriger lorsqu'elle se rend compte qu'elle a fait une erreur :

f) Stephanie essaie de réutiliser une phrase que Pascale a employée :

EXERCICE 7

Quelle stratégie utiliserais-tu dans chacune des situations suivantes :

a) Si je ne connais pas un mot français, je peux

b) Si je ne connais pas une expression en français, je peux

c) Si je crois connaître un mot en français, dont je ne suis pas sûr de sa signification, je peux

d) Si je ne me souviens pas d'un mot nouveau, je peux

Le Portefeuille

Le Portefeuille

1

**STRATÉGIES DE COMMUNICATION :
L'ÉCOUTE**

PAGE 33

2

**STRATÉGIES DE COMMUNICATION :
LA PRODUCTION ORALE**

PAGE 38

3

**ACTIVITÉ EXPÉRIENTIELLE -
THÈME : ÊTES-VOUS HONNÊTES ?**

PAGE 41

4

**ACTIVITÉ LANGAGIÈRE -
INVITER QUELQU'UN, ACCEPTER ET
REFUSER UNE INVITATION**

PAGE 42

5

NOTES ADDITIONNELLES

PAGE 44

6

TRANSCRIPTION DU DIALOGUE DU FILM

PAGE 46

7

EXERCICES

PAGE 46

1. STRATÉGIES DE COMMUNICATION : L'ÉCOUTE

OBJECTIFS

OBJECTIF GÉNÉRAL

Indiquer aux élèves, désormais familiarisés avec les stratégies contextuelles de communication, des moyens d'élargir leur compréhension du français de façon à intégrer certains éléments assez complexes du langage.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) discerner les indices fournis par le contexte qui peuvent les aider à comprendre une personne qui s'exprime en français ;
- b) discerner et comprendre les mots clés qui leur permettent de saisir l'essentiel de ce qu'on leur dit.

NOTE

L'enseignant ou l'enseignante se rappellera qu'on ne doit jamais présenter à froid un document audiovisuel de ce type aux élèves. Nous suggérons une approche du film en trois phases : *avant*, *pendant et après* le visionnement.

AVANT LE VISIONNEMENT

ÉTAPE 1

Prévenez les élèves qu'ils ou elles vont voir un nouvel épisode de la vie de Stephanie à Montréal. Comme dans le film précédent, elle sait qu'il est important de se servir des indices fournis par le contexte ainsi que des autres stratégies d'écoute qu'elle a découvertes. Par conséquent, elle a considérablement augmenté ses possibilités de communication effective.

ÉTAPE 2

Demandez aux élèves s'il leur est déjà arrivé de trouver un objet perdu. Posez-leur des questions de ce genre :

- Qu'est-ce que tu as trouvé ?
- Où as-tu trouvé cet objet ?
- Qu'est-ce que tu as fait après l'avoir trouvé ?

Inscrivez au tableau quelques-unes de leurs réponses à cette dernière question.

LE VISIONNEMENT

ÉTAPE 3

Montrez-leur le film en entier. Après le visionnement, revenez à ce que vous avez écrit au tableau (ce qu'ils ou elles ont fait après avoir trouvé un objet perdu) et amenez-les, en discutant avec eux, à comparer leur expérience à celle de Stephanie.

ÉTAPE 4

Invitez les élèves à faire **l'Exercice 1**. Comptez leurs réponses, pour chacune des sept phrases (ou membres de phrases) dites par Stephanie, et inscrivez les résultats au tableau sous les mots « Oui », « Peut-être », « Non ».

ÉTAPE 5

Discutez avec les élèves des résultats de l'exercice. Le but visé est de leur faire voir que Stephanie ne sait pas nécessairement plus de français qu'eux. La discussion tournera autour de deux grandes questions : « Semble-t-elle capable d'utiliser plus de français que vous ? » et « Semble-t-elle mieux comprendre le français que vous ? »

ÉTAPE 6

Projetez le film de nouveau et demandez aux élèves de vérifier si les conclusions tirées à l'étape 5 sont exactes. Sait-elle vraiment plus de français qu'eux ? (Réponse : probablement pas beaucoup plus.) Puis venez-en à Cyrano. Tout d'abord, demandez aux élèves ce qu'ils ou elles savent (ou croient savoir) de Cyrano et Roxane. Complétez leurs informations.

Vous n'avez pas besoin de leur faire un résumé détaillé. Dites-leur simplement que Cyrano, qui est affublé d'un nez exagérément long, est épris de Roxane, mais n'ose pas lui déclarer son amour. Il craint qu'elle ne le repousse à cause de sa laideur. De son côté, Christian aime lui aussi Roxane, mais ne sait pas comment lui exprimer son amour. Il demande à Cyrano, qui est poète, d'écrire à Roxane à sa place. Cyrano accepte. Et Roxane tombe amoureuse de Christian, croyant qu'il est l'auteur des merveilleuses lettres d'amour qu'elle reçoit. Nous voyons dans le film la scène qui précède la mort de Cyrano, quand Roxane découvre que c'est lui l'auteur de tous ces billets doux.

ÉTAPE 7

Divisez la classe en trois groupes. Attribuez-leur chacun un aspect spécifique du film à observer, soit **l'intonation** ou **les gestes des personnages**, soit le **contexte situationnel**, et demandez aux élèves de trouver tous les éléments qui aident à comprendre l'action dans ces catégories. Faites-leur voir le film, partie par partie. À chaque pause, discutez avec les élèves des résultats de leurs recherches, et signalez-leur que s'ils n'avaient pas su l'histoire de Cyrano, ils auraient eu plus de difficulté à comprendre l'action. Les connaissances d'ordre culturel font partie de l'information contextuelle.

ÉTAPE 8

Demandez aux élèves de prendre connaissance de **l'Exercice 2**. Invitez-les à remplir la carte d'identité de Jean en donnant tous les détails qui leur reviennent à l'esprit. Au besoin, repassez le film depuis le début jusqu'au moment où Stephanie frappe à la porte de l'appartement. Voici la liste des renseignements disponibles ou non à ce point :

- prénom : Jean
- nom : Pelletier
- numéro de l'édifice : 4060
- nom de la rue : inconnu
- numéro de l'appartement : 419
- ville : Montréal
- numéro de téléphone : inconnu
- code postal : inconnu
- numéro d'assurance sociale (NAS) : incomplet.

ÉTAPE 9

Pour cette étape, reportez-vous à la Section 2 de la transcription. Invitez les élèves à prendre connaissance de **l'Exercice 3** qui rapporte des paroles de Cyrano. Demandez-leur si elles correspondent à ce qu'il veut signifier et s'ils ont l'impression qu'il dit la vérité dans cette séquence. De toute évidence, non. Amenez-les à vous indiquer à quels signes cela se voit, et en quoi toute son attitude est en contradiction avec ce qu'il avance. Si nécessaire, projetez de nouveau la deuxième partie du film. Invitez-les à faire l'exercice.

ÉTAPE 10

Pour cette étape, reportez-vous à la **Section 3** de la transcription. Demandez aux élèves s'ils ont déjà vu du théâtre, que ce soit à la scène ou à la télévision. Est-ce qu'on s'y exprime de la même manière que dans la vie quotidienne ? Essayez de les amener à vous dire que les comédiens ont une façon particulière de parler : leur débit est plus lent, ils donnent un rythme différent à la phrase, ils prononcent plus distinctement. Voyez **l'Exercice 4** avec eux. Passez de nouveau la troisième partie du film et faites-leur faire l'exercice. Voyez comment ils y répondent. Seules les phrases d, e, f devraient se retrouver dans la catégorie « familière ».

ÉTAPE 11

Cette étape se rapporte à la **Section 4** de la transcription. Projetez la partie correspondante du film et demandez aux élèves de noter tous les mots qu'ils ou elles ont compris. Écrivez-les au tableau en respectant plus ou moins l'ordre d'apparition. Invitez les élèves à vous dire, à partir de cette liste, comment ils ou elles savent :

- a) que Jean et Stephanie vont sortir pour aller manger ;
- b) qu'ils ont décidé de manger des mets italiens ;
- c) qu'une « profiterole » est un dessert ;
- d) que Jean fait un jeu de mots sur « portefeuille » ;
- e) qu'un « portefeuille » est un plat italien.

Cet exercice a pour but de montrer aux élèves qu'ils ou elles peuvent comprendre des mots qu'ils ne connaissent pas en se servant du contexte.

Réponses possibles :

- a) Il parle de nourriture, mais ne prépare rien; il ne semble pas y avoir rien à manger chez lui.
- b) Il semble connaître un peu d'italien, il décrit un plat italien, etc.
- c) Il parle de sauce au chocolat.
- d) Jean se rappelle que « portefeuille » se dit « portafoglio » en italien et que ce mot désigne un plat. Il le décrit à Stephanie qui vient de trouver son portefeuille (porte-monnaie).
- e) Il parle de fromage fondu, de sauce aux champignons.

APRÈS LE VISIONNEMENT

ÉTAPE 12

Divisez la classe en petits groupes et faites faire l'**Exercice 5**. Comptez les réponses et faites un court débat sur les préférences des élèves en matière de restaurants.

ÉTAPE 13

Voyez l'**Exercice 6** avec les élèves et assurez-vous qu'ils ou elles comprennent les questions. L'exercice a pour but de les amener à réfléchir sur le sens probable de certains détails du film.

Réponses possibles :

- a) Elle lui demande son nom, même si elle l'a lu sur sa carte d'identité, parce qu'elle a peut-être reconnu l'étudiant qui déménageait de chez Madame Tchékova (voir Chambre et Pension, film no 2, Module 1, série *Pour tout dire*), et aussi parce qu'elle veut l'engager à poursuivre la conversation, ce que l'on fait généralement quand quelqu'un nous demande notre nom.
- b) Il dit que sa carte de crédit est plus importante que son argent parce que d'autres personnes pourraient s'en servir pour se procurer des objets chers, parce qu'il est difficile de faire remplacer sa carte si on la perd, etc.
- c) Stephanie passe de « beaucoup » à « un peu » parce qu'elle se rend compte qu'elle a été téméraire : elle découvre le désordre de la cuisine et s'inquiète d'avoir à y manger, etc
- d) Elle le corrige parce qu'elle croit qu'il a oublié son nom, parce qu'elle veut le ramener sur terre, etc.
- e) Elle entre dans un édifice qu'elle ne connaît pas, puis dans l'appartement de Jean où elle reste plus longtemps que nécessaire ; elle accepte de tenir le rôle de Roxane, de sortir avec lui, etc.

2. STRATÉGIES DE COMMUNICATION : LA PRODUCTION ORALE

OBJECTIFS

OBJECTIF GÉNÉRAL

Aider les élèves à augmenter leurs possibilités de participer effectivement à des activités impliquant une interaction, même s'ils n'ont qu'une capacité minimale de production.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) participer à des interactions spontanées en faisant eux-mêmes démarrer la conversation à l'aide de formules d'amorce ;
- b) se servir de la mimique, du ton de la voix et de l'attitude corporelle pour faire passer leurs messages.

NOTE

Les notes pédagogiques qui suivent présupposent que l'on a terminé la section **Stratégies de communication : l'écoute**.

ÉTAPE 14

Divisez le tableau en deux. Inscrivez d'un côté « Stratégies » et de l'autre « Formules ». Prévenez les élèves que vous allez leur faire travailler des formules qui permettent d'engager la conversation avec des inconnus. Provoquez dans la classe une séance de « remue-méninges » (brainstorming) pour découvrir différentes stratégies qui peuvent servir à cette fin (ex. : se présenter ; parler du temps qu'il fait ; complimenter quelqu'un sur son apparence, son habileté, un objet qu'il possède; demander de l'aide, offrir la sienne, etc.). Inscrivez ce qu'ils ou elles ont trouvé au tableau.

Suscitez une nouvelle séance de remue-méninges, cette fois pour leur faire découvrir diverses formules qui s'appliquent dans chaque cas. Inscrivez-les au tableau. Expliquez-leur qu'il s'agit de commentaires généraux qui peuvent aider à briser la glace et appellent une réponse sans engager outre mesure la personne qui les fait.

ÉTAPE 15

Fournissez aux élèves quelques exemples simples d'occasions de rencontre et proposez-leur de les jouer sous forme de scènes. Encouragez-les à se servir d'une ou de plusieurs des « façons de briser la glace » que vous venez de leur enseigner.

1re scène :

Deux personnes font la queue à l'entrée d'un cinéma. L'une d'elles essaie d'engager la conversation avec l'autre, qui n'est pas vraiment intéressée à la poursuivre.

2e scène :

Deux jeunes, garçon et fille, sont au bord d'un lac. Le garçon essaie de convaincre la fille, qu'il ne connaît pas, d'aller faire un tour de canot avec lui.

3e scène :

Au restaurant, deux personnes sont assises à des tables voisines. L'une d'elles essaie d'attirer l'attention de l'autre afin de pouvoir parler avec elle.

ÉTAPE 16

Distribuez aux élèves des copies de la transcription. Faites-leur remarquer que Jean et Stephanie se servent de plusieurs formules différentes pour engager ou relancer la conversation dans le film. Demandez aux élèves de les identifier. (Stephanie : « J'ai trouvé votre argent »; Jean : « Mais d'où venez-vous, belle dame ? » et « Votre nom serait-il Roxane ? ») Proposez à quelques élèves de jouer à deux une version différente de l'histoire, dans laquelle Jean ne s'exprimerait pas en tant que comédien, mais serait simplement lui-même. Encouragez-les à engager la conversation en se servant des mêmes formules.

ÉTAPE 17

Signalez aux élèves que, pour faciliter la communication, ils ou elles peuvent se servir d'autres stratégies, telles que répéter, se servir de mimiques et de gestes, afin de s'assurer que leur interlocuteur ou interlocutrice comprend bien leur message. Stephanie et Jean ont tous deux recours à ces stratégies.

ÉTAPE 18

Prévenez les élèves que vous allez maintenant leur donner la possibilité de reconnaître ces stratégies dans le film. Divisez la classe en deux groupes : demandez à l'un de prêter attention aux stratégies utilisées par Jean, et à l'autre de se concentrer sur celles qu'utilise Stephanie. Après leur avoir montré de nouveau le film, demandez-leur de faire part individuellement de leurs découvertes à la classe.

Réponses possibles :

- a) Pour parler du portefeuille, Stephanie le montre à Jean.
- b) Pour lui faire savoir qu'elle l'a trouvé dans la rue, elle indique cette direction.
- c) Pour lui dire qu'elle a juste un peu faim, elle mesure comment entre le pouce et l'index.
- d) Pour inviter Stephanie à lui donner la réplique, Jean lui indique le livre.
- e) Pour savoir où elle a trouvé le portefeuille, il lui montre.
- f) Pour lui demander si elle a faim, il se met la main sur l'estomac.
- g) Pour lui décrire les profiteroles au chocolat, il multiplie les gestes.

ÉTAPE 19

Invitez les élèves à jouer deux à deux la scène où Jean invite Stephanie au restaurant. Encouragez-les à faire beaucoup de gestes pour que leurs messages soient clairs.

ACTIVITÉ EXPÉRIENTIELLE

THÈME

Êtes-vous honnêtes ?

OBJECTIFS

Ce film a pour but de :

- a) faire prendre conscience aux élèves des conséquences d'un acte malhonnête ;
- b) leur faire voir ce qu'ils ou elles peuvent faire pour retrouver le ou la propriétaire d'un objet perdu ;
- c) les entraîner à rédiger un avis pour rechercher le ou la propriétaire d'un objet perdu.

MARCHE À SUIVRE

- Dites aux élèves qu'ils ou elles ont trouvé deux portefeuilles au YMCA. L'un contient 2 \$ et l'autre 35 \$. Il y a des cartes d'identité dans les deux.
- Demandez-leur quel type de renseignements fournissent les cartes d'identité (le nom, l'adresse, le code postal, le numéro de téléphone, la date de naissance du détenteur ou de la détentrice, etc.).
- Demandez-leur d'être francs et de vous dire quelle aurait été leur réaction en trouvant ces portefeuilles.
- Inscrivez le nombre d'élèves qui auraient choisi les attitudes suivantes :
_____ élèves auraient gardé les deux portefeuilles.
_____ élèves auraient rendu les deux portefeuilles.
_____ élèves auraient gardé le portefeuille contenant 2 \$ et rendu l'autre.
_____ élèves auraient gardé le portefeuille contenant 35 \$ et rendu l'autre.
- Demandez aux élèves ce qu'ils ou elles pourraient faire pour rendre les portefeuilles à leurs propriétaires. Inscrivez leurs réponses au tableau.
- Dites-leur qu'une des cartes d'identité a été salie et que l'adresse est illisible. Demandez-leur ce qu'ils ou elles pourraient faire pour retrouver le propriétaire. Inscrivez leurs réponses au tableau.

- Afin de retrouver les propriétaires des portefeuilles, ils ou elles ont décidé de rédiger un avis et de l'afficher au tableau du YMCA. Faites-les travailler deux à deux à la rédaction de cet avis.
- Quelqu'un a décidé de garder un des portefeuilles, qui contient les items suivants :
 - une carte de crédit Sears
 - un permis de conduire
 - des photos
 - un carnet de chèques
 - un chèque de paye
 - une carte de membre du YMCA
- Demandez aux élèves de relever ce que le détenteur ou la détentrice sera dans l'incapacité de faire sans chacune de ces cartes (ex. : sans permis de conduire, il ou elle ne pourra pas prendre sa voiture pour aller et revenir de son travail, etc).
- Donnez-leur un « mini-cours » sur les démarches à faire pour obtenir le remplacement de chacun de ces items.
- Demandez-leur pourquoi Jean était content qu'on lui rapporte son portefeuille. (Si nécessaire, revenez au début du film pour voir ce qu'il contenait)

4. ACTIVITÉ LANGAGIÈRE

FONCTIONS LANGAGIÈRES

Inviter quelqu'un, accepter et refuser une invitation.

OBJECTIFS

Les élèves devraient pouvoir :

- a) comprendre une invitation en français, ainsi qu'un refus ou une acceptation ;
- b) inviter eux-mêmes des amis (à aller quelque part, à assister à un événement ou à participer à une activité) ;
- c) accepter ou refuser eux-mêmes des invitations du même genre.

MARCHE À SUIVRE

- Faites une séance de remue-méninges dans la classe pour amener les élèves à suggérer des endroits, des événements ou des activités qui pourraient faire l'objet d'une invitation entre amis (ex. : aller au cinéma, assister à un match de football, faire du ski, etc).
- Attirez leur attention sur ce que dit Jean pour inviter Stephanie au restaurant (« As-tu faim ? », « Aimes-tu les mets italiens ? »). Il ne fait pas que s'informer, il lance une invitation, et c'est bien ainsi que Stephanie le comprend.
- Invitez-les à suggérer d'autres façons de faire une invitation ou présentez-en quelques-unes de votre cru. Inscrivez-en au tableau les différentes formes correctes. Demandez à la classe de les répéter.

Exemples :

- Veux-tu (voudrais-tu) venir au restaurant avec moi ?
- Est-ce que tu veux (voudrais) venir au restaurant avec moi ?
- Tu veux (voudrais) venir au restaurant ?

- Proposez aux élèves de vous inviter à l'un ou l'autre des endroits, événements ou activités suggérés précédemment. Acceptez ou refusez leurs invitations en vous servant de formules courantes en français. Demandez aux élèves de les noter.

Comment accepter une invitation : « Bien sûr ! » « Avec plaisir ! » « Certainement ! » « J'accepte avec plaisir ! » « Oui ! »

Comment refuser une invitation : « Non, merci, je suis occupé-e. »

- « Je ne peux pas, je suis malade. »
- « Je regrette, mais j'ai un autre rendez-vous. »
- « Malheureusement, je ne peux pas. »
- « Peut-être une autre fois. »

- Demandez-leur de vous dire quelles formules ils ou elles ont retenues. Inscrivez-les au tableau. Attirez leur attention sur le fait qu'un refus poli s'accompagne généralement d'explications. Faites-leur suggérer d'autres motifs de refus et ajoutez-les à la liste.
- Désignez des élèves pour jouer deux à deux des scènes d'invitation. Donnez-leur le schéma de la scène et laissez-les improviser.

Rôle de la personne qui fait l'invitation :

Vous avez deux billets pour un match de hockey. Vous voulez inviter un ami ou une amie au match.

Rôle de l'invité-e :

Vous devez refuser l'invitation car vous avez beaucoup de travail scolaire.

Les élèves les plus avancés-es peuvent développer davantage leurs rôles en essayant de convaincre la personne qu'ils ou elles invitent de changer d'idée.

- Proposez aux élèves de planifier leur prochaine fin de semaine. Suggérez-leur de trouver cinq activités à partager avec des amis (pour le vendredi soir, le samedi matin, le samedi après-midi, le dimanche après-midi, le dimanche soir).
- Laissez-les circuler dans la classe et s'inviter les uns les autres à ces différentes activités. Si la personne invitée a choisi la même activité qu'eux et n'a pas déjà accepté d'invitation, elle doit accepter la leur, autrement elle doit refuser.
- L'élève gagnant-e est celui ou celle qui a trouvé un ou une partenaire différent-e pour chacune des cinq périodes. Il ou elle doit ensuite décrire à la classe ce que sera sa fin de semaine (ex: vendredi soir, j'irai au cinéma avec Marc, etc.).

5. NOTES ADDITIONNELLES

LANGUE

On entend à plusieurs reprises dans le film des expressions à l'imparfait, en particulier durant la séquence où Roxane découvre que Cyrano était l'auteur des lettres d'amour :

« C'était vous ! (répété à plusieurs reprises)

— Non ! Ce n'était pas moi ! »

« Je ne vous aimais pas !

— Vous m'aimiez ! Vous m'aimiez !

— Non, mon cher amour, je ne vous aimais pas... »

Il serait facile, une fois terminée l'étude du film, de faire jouer aux élèves des scènes comme celles-ci :

— La fille dans le gymnase, c'était toi !

— Le garçon dans la piscine, c'était toi !

Dans le français qu'on parle au Canada, il arrive, comme dans d'autres langues, que l'on confère un sens des plus positifs à des mots auxquels est généralement attachée une connotation extrêmement péjorative. Dans le dialogue du film, on trouve deux exemples de ce double emploi dans les mots « cochonne » et « baveux ». L'enseignant ou l'enseignante pourra souligner le contraste entre ces deux emplois :

- C'est un vrai cochon (pig).
- Une sauce au chocolat cochonne (rich).

- Il est vraiment baveux (big mouth).
- Des portefeuilles baveux (juicy).

Vous pourrez suggérer aux élèves de trouver dans leur propre langue des exemples du double emploi d'un mot, comme :

- This is a great (good) show !
- Great (too bad), now they've cancelled the show!

CULTURE

Vous trouverez peut-être intéressant de demander à vos élèves pourquoi, lorsque Stephanie dit « Moi, je suis en voyage », Jean enchaîne en disant « Comme un nuage », plutôt que de répondre, par exemple, « Comme le vent ». Cet exemple illustre l'emploi de la rime dans les pièces de théâtre. Vous pourrez ensuite leur faire écouter de nouveau la première partie du film et noter d'autres passages où le même phénomène se reproduit (espérance... protubérance ; soudain... jardin ; trop laid... coulait).

6. TRANSCRIPTION DU DIALOGUE DU FILM

7. EXERCICES

La **Transcription du dialogue du film** et les **Exercices** peuvent être photocopiés et distribués aux élèves au fur et à mesure des besoins.

Le Portefeuille

SECTION 1

Voix off

Cyrano

Regarde-moi, mon cher, et dis quelle espérance
Pourrait bien me laisser cette protubérance.
Oh ! je ne me fais pas d'illusion...
Parbleu, oui, quelquefois je m'attendris dans le soir bleu
Je m'exalte, j'oublie, et j'aperçois soudain
L'ombre de mon profil sur le mur du jardin.

Magnétophone

Mon ami...

Cyrano

Mon ami, j'ai de mauvaises heures,
de me sentir si laid parfois tout seul.

Magnétophone

Tu pleures...

Cyrano

Ah ! non ! Cela, jamais !
Ce serait trop laid
Si le long de ce nez une larme coulait.

Stephanie

J'ai trouvé votre argent.

Cyrano

Je vous aime, je suis fou, je n'en peux plus, c'est trop.
De toi, je me souviens de tout ; j'ai tout aimé...

Stephanie

It must be love for sure !

SECTION 2

Cyrano

Adieu, Roxane, je vais mourir... Adieu, mon amour...

Stephanie

C'était vous !

Cyrano

Non ! Ce n'était pas moi.

Stephanie

Les lettres... c'était vous !

Cyrano

Non !

Le Portefeuille (suite)

- Stephanie** Les mots chers et fous... c'était vous !
- Cyrano** Non !
- Stephanie** La voix dans la nuit, c'était vous !
- Cyrano** Je vous jure que non. Je ne vous aimais pas.
- Stephanie** Vous m'aimiez... Vous m'aimiez !
- Cyrano** Non, mon cher amour, je ne vous aimais pas...
- SECTION 3**
- Jean** Mais d'où venez-vous, belle dame ? Votre nom serait-il Roxane ?
- Stephanie** Stephanie. Je m'appelle Stephanie. Et vous ?
- Jean** Jean... pour vous servir.
- Jean** Mais, où as-tu trouvé ça ?
- Stephanie** Dans la rue.
- Jean** Dans la rue ?
- Stephanie** Comme ça
- Jean** Stephanie, tu me sauves la vie, non pas pour l'argent, mais pour ma carte de crédit. C'est la première carte que j'ai et je ne l'ai pas encore utilisée.
- Stephanie** Vous avez un drôle de nez...
- Stephanie** Vous êtes acteur ?
- Jean** Ah ! mais toi aussi...
- Stephanie** Moi, je suis en voyage.
- Jean** Comme un nuage...

Le Portefeuille (suite)

SECTION 4

- Jean** As-tu faim ?
- Stephanie** Beaucoup... un peu...
- Jean** Aimes-tu les mets italiens ?
- Stephanie** Profiteroles ?
- Jean** Génial ! Des profiteroles nappées d'une sauce au chocolat cochonne. Mais avant, des portefeuilles baveux recouverts d'une épaisse crème de champignons.
- Stephanie** Portefeuilles baveux...
- Jean** Oui ! Un portafoglio, en italien, avec beaucoup, beaucoup de fromage fondu, là, coulant de partout...
- Jean** Adieu, Cyrano ! Je te laisse ton nez et je t'enlève Roxane.
- Stephanie** Stephanie !
- Jean** Adieu, chimères !

Le Portefeuille

EXERCICE 1

Voici ce que Stephanie a dit dans le film. Est-ce que tu aurais pu en dire autant ?

	Oui	Peut-être	Non
a) « J'ai trouvé votre argent. »	_____	_____	_____
b) « Je m'appelle Stephanie. »	_____	_____	_____
c) « Dans la rue. »	_____	_____	_____
d) « Vous avez un drôle de nez. »	_____	_____	_____
e) « Vous êtes acteur ? »	_____	_____	_____
f) « Je suis en voyage. »	_____	_____	_____
g) « Beaucoup... un peu. »	_____	_____	_____

EXERCICE 2

Remplis la carte d'identité du comédien. Tu ne trouveras pas toutes les réponses dans le film.

Prénom _____ Nom _____

Adresse _____

(numéro) _____ (rue) _____ (appartement) _____

(ville) _____ (code postal) _____

(téléphone) _____

(numéro d'assurance sociale — NAS) _____

EXERCICE 3

Dans la **Section 2** de la transcription, est-ce que Cyrano dit vraiment ce qu'il pense ?

	Oui	Non
a) « Adieu, Roxane, je vais mourir... Adieu, mon amour. »	_____	_____
b) « Non ! ce n'était pas moi ! »	_____	_____
c) « Je vous jure que non ! Je ne vous aimais pas ! »	_____	_____
d) « Non ! Mon cher amour, je ne vous aimais pas. »	_____	_____

Le Portefeuille (suite)

EXERCICE 4

Écoute ce que Cyrano /Jean dit et indique s'il s'exprime de façon « théâtrale » ou « familière ».

	Théâtrale	Familière
a) « Mais d'où venez-vous, belle dame ? »	_____	_____
b) « Votre nom serait-il Roxane ? »	_____	_____
c) « Jean, pour vous servir. »	_____	_____
d) « Où as-tu trouvé ça ? »	_____	_____
e) « Stephanie, tu me sauves la vie. »	_____	_____
f) « Ah ! mais toi aussi ! »	_____	_____
g) « Comme un nuage... »	_____	_____

EXERCICE 5

Examine la liste des types de cuisines. Quelles sont celles que tu connais ? Quelles sont celles que tu voudrais essayer ? Est-ce qu'il y en a que tu ne voudrais pas essayer ?

Complète le tableau.

Types de cuisines	que je connais	que je voudrais essayer	que je ne voudrais pas essayer
allemande	_____	_____	_____
chinoise	_____	_____	_____
danoise	_____	_____	_____
espagnole	_____	_____	_____
française	_____	_____	_____
hongroise	_____	_____	_____
italienne	_____	_____	_____
japonaise	_____	_____	_____
mexicaine	_____	_____	_____
ukrainienne	_____	_____	_____

Le Portefeuille (suite)

EXERCICE 6

Donne ton opinion sur les situations suivantes :

- a) Pourquoi Stephanie demande-t-elle à Jean de lui dire son nom ? Elle le savait déjà par sa carte d'identité. Se rappelle-t-elle d'avoir déjà vu ce jeune homme chez Madame Tchékova ?
- b) Pourquoi Jean dit-il que sa carte de crédit est plus importante que son argent ?
- c) Pourquoi Stephanie dit-elle d'abord « beaucoup » puis « un peu » quand Jean lui demande si elle a faim ?
- d) À la fin, quand Jean dit : « Je t'enlève, Roxane », pourquoi Stephanie le corrige-t-elle en disant « Stephanie » ?
- e) Dans cette histoire, penses-tu que Stephanie a bien agi ? Qu'est-ce qu'elle a fait d'imprudent ? Qu'est-ce que tu aurais fait à sa place ?

La Petite Gardienne

La Petite Gardienne

1

**STRATÉGIES DE COMMUNICATION :
L'ÉCOUTE**

PAGE 55

2

**STRATÉGIES DE COMMUNICATION :
LA PRODUCTION ORALE**

PAGE 58

3

**ACTIVITÉ EXPÉRIENTIELLE -
THÈME : GAGNER DE L'ARGENT
EN GARDANT DES ENFANTS**

PAGE 61

4

**ACTIVITÉ LANGAGIÈRE -
DEMANDER QUELQUE CHOSE À QUELQU'UN ;
ACCEPTER OU REFUSER D'ACCÉDER
À UNE DEMANDE DE CE GENRE**

PAGE 63

5

NOTES ADDITIONNELLES

PAGE 64

6

TRANSCRIPTION DU DIALOGUE DU FILM

PAGE 66

7

EXERCICES

PAGE 66

1. STRATÉGIES DE COMMUNICATION : L'ÉCOUTE

OBJECTIFS

OBJECTIF GÉNÉRAL

Habituer les élèves à se servir de l'information fournie par le contexte pour comprendre des échanges langagiers entre personnes de langue française.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient :

- a) pouvoir utiliser leur expérience de la réalité ainsi que les indices contextuels pour saisir l'essentiel des échanges langagiers du film ;
- b) parvenir à comprendre certains détails essentiels du film ;
- c) pouvoir discerner les indices contextuels qui leur ont permis de comprendre ce qui se disait.

NOTE

L'enseignant ou l'enseignante se rappellera qu'on ne doit jamais présenter à froid un document audiovisuel de ce type aux élèves. Nous suggérons une approche du film en trois phases : *avant*, *pendant et après* le visionnement.

AVANT LE VISIONNEMENT

ÉTAPE 1

Prévenez les élèves qu'ils ou elles vont voir un court film dans lequel une adolescente garde trois enfants. Voyez **l'Exercice 1** avec eux et invitez-les à répondre au questionnaire. Comptez les réponses pour déterminer le degré d'expérience de vos élèves en baby-sitting (gardiennage d'enfants).

Vous saurez ainsi dans quelle mesure vous devrez alimenter les discussions.

ÉTAPE 2

Faites une séance de « remue-méninges » (brainstorming) sur ce que devraient être les obligations d'une gardienne d'enfant. Inscrivez les réponses au tableau, en français, sur trois colonnes intitulées respectivement :

- 1) avant le départ des parents ;
- 2) durant l'absence des parents ;
- 3) au retour des parents.

Réponses possibles des élèves :

(colonne 1)

- s'informer des règlements concernant les devoirs, la nourriture, la télévision, l'heure du coucher ;
- prendre note de l'endroit où rejoindre les parents en cas d'urgence, du numéro de téléphone d'un ou d'une voisine sur qui compter au besoin, etc.

(colonne 2)

- s'intéresser aux enfants, les surveiller constamment, appliquer les règlements, respecter les horaires, etc.

(Colonne 3)

- faire aux parents un rapport détaillé, leur raconter ce qui n'a pas marché, leur dire à quel point les enfants ont été gentils ou insupportables ;
- ne rien raconter du tout ;
- demander son salaire ;
- se faire reconduire chez soi, etc.

(Il n'est évidemment pas nécessaire que tout ce qui est mentionné ici figure sur votre liste)

VISIONNEMENT

ÉTAPE 3

Projetez le film en entier. Puis revenez aux trois colonnes du tableau et vérifiez point par point avec les élèves ce qui se passe effectivement dans le film. Ajoutez des items si les élèves le jugent à propos.

ÉTAPE 4

Prenez connaissance de l'**Exercice 2** avec les élèves et invitez-les à le faire. Corrigez-le avec eux. Le seul point auquel ils peuvent répondre « oui » sans hésitation est le premier. Une réponse affirmative serait possible également au point *d*, mais comme cette phrase sur les soins à donner au bébé est dite à l'arrière-plan, elle leur échappera probablement. En insistant pour l'obtenir, vous risqueriez de renforcer l'opinion déjà largement répandue, selon laquelle il faut comprendre chaque mot d'un échange pour saisir le sens d'un message. Il vaut donc mieux vous en abstenir.

ÉTAPE 5

Avant de leur montrer le film une deuxième fois, divisez la classe en deux groupes. Demandez à l'un de prêter particulièrement attention à Patrick, le petit garçon, et à l'autre de s'occuper surtout d'Annouck, la petite fille. Prévenez-les que vous allez leur demander une liste de ce que chacun d'eux a fait. Projetez le film.

ÉTAPE 6

Demandez à chaque groupe de faire l'**Exercice 3**. Les réponses pourraient être :

Patrick

- fait ses devoirs
- veut garder la colle
- veut couper la couette d'Annouck
- fait chauffer le lait
- monte se coucher

Annouck

- dessine
- veut la colle
- crie pour se défendre

-
-
- joue à la mère
 - fait des dégâts

ÉTAPE 7

Recueillez les réponses des deux groupes et inscrivez au tableau la liste des agissements de chacun des enfants, sous leurs noms respectifs. Quand il y a un lien entre leurs actions, assurez-vous de les inscrire en parallèle. Il n'est pas nécessaire que cette liste comprenne tous les points donnés à l'étape 6. Laissez suffisamment d'espace au tableau pour une troisième colonne.

ÉTAPE 8

Invitez les élèves à faire l'**Exercice 4**. Recueillez les réponses. Elles doivent être assez semblables pour les deux enfants.

ÉTAPE 9

À la suite des deux colonnes, ouvrez-en une troisième sous le nom de Maïté. Demandez aux élèves de vous dire comment la gardienne a réagi dans chacun des cas énumérés. Choisissez chaque fois l'une de leurs réponses et inscrivez-la à l'endroit voulu. Demandez aux élèves d'inscrire ces trois listes dans leurs cahiers.

ÉTAPE 10

Divisez la classe en petits groupes et demandez aux élèves de déterminer, à l'aide des listes, ce qui a causé des difficultés à Maïté. Qu'ils ou elles essaient de trouver pourquoi et de dire comment il aurait fallu qu'elle réagisse. Si vous voulez accélérer cette étape, assignez un événement à chaque groupe. Faites une synthèse rapide des réponses des élèves.

ÉTAPE 11

Présentez-leur de nouveau le film en entier, mais partie par partie. Après chaque partie, arrêtez la bande et demandez aux élèves de vous dire ce qu'ils comprennent de plus maintenant et comment ils y sont arrivés (quels indices ils ont utilisés). Il peut être intéressant, également, à ce stade-ci, de donner la possibilité aux élèves d'exprimer ce qu'ils ont ressenti au cours des diverses séquences (par exemple, qu'ont-ils pensé quand ils se sont aperçus, en même temps que Maïté, qu'Annouck avait disparu, vers la fin du film ?).

APRÈS LE VISIONNEMENT

ÉTAPE 12

Voyez l'**Exercice 5** avec les élèves, puis invitez-les à le faire. Ici encore, les réponses démontrent une similarité plutôt qu'une différence. C'est ce qui rend la compréhension du film relativement facile, même si les personnages s'expriment naturellement, sans simplifier leur message.

2. STRATÉGIES DE COMMUNICATION : LA PRODUCTION ORALE

OBJECTIFS

OBJECTIF GÉNÉRAL

Inciter les élèves à participer à des situations de communication dans lesquelles ils ou elles tiendront le rôle d'une personne responsable, ou d'une autorité.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient :

- a) pouvoir discerner certaines stratégies destinées à exercer un contrôle sur le comportement d'autrui ;
- b) se familiariser avec certaines formes linguistiques généralement associées à ces stratégies ;
- c) être en mesure d'utiliser ces stratégies et les formes linguistiques qu'elles exigent dans leurs propres interactions.

NOTE

Les notes qui suivent présupposent qu'on a complété la section **Stratégies de communication : l'écoute**.

ÉTAPE 13

Expliquez aux élèves que quelqu'un qui détient l'autorité doit exercer un contrôle sur la conduite des personnes dont il est responsable. La façon la plus directe d'exercer ce contrôle consiste à donner des ordres. Distribuez-leur des copies de la transcription et demandez-leur de chercher des cas où soit Maïté, soit les parents des enfants, donnent des ordres.

La mère :

« Si le bébé se réveille, tu lui donnes un biberon, il va se rendormir. »

Maïté :

« Patrick, laisse tomber. »

« Donne-moi ça ! J'ai dit donne-moi ça ! »

« Là, tu vas t'asseoir ici tranquille puis tu vas faire tes devoirs. »

« Viens ici puis tout de suite à part ça ! »

« Monte en haut puis va te coucher... »

« Couché, j'ai dit. »

« Huit heures et quart ou pas huit heures et quart, tu montes en haut dans ta chambre puis tu vas te coucher. Puis ne fais pas l'innocent à part ça. »

Demandez-leur de communiquer les résultats de leurs recherches à la classe.

ÉTAPE 14

Expliquez aux élèves que si quelqu'un refuse d'exercer un contrôle sur la conduite de personnes placées sous sa responsabilité, ou n'est pas capable de l'exercer, il lui faut obtenir que celles-ci consentent à éviter des comportements indésirables. C'est l'attitude que les parents des enfants, de même que Maïté, adoptent dans le film.

Accordez quelque temps aux élèves pour trouver dans la **Section 1** de la transcription des exemples de la stratégie que les personnages emploient à cette fin (le père dit : « Tu ne feras pas de trouble pour aller dormir, là ? » ; la mère dit : « Tu vas être fine, là ? »). Faites-leur remarquer que Maïté fait de même dans les troisième et cinquième sections (« Vous n'allez pas vous chicaner pour une pauvre petite goutte de colle ? », « Tu sais comment faire ? »). Demandez-leur de communiquer les résultats de leurs recherches à la classe. Attirez leur attention sur le fait qu'une des formules habituelles dans ce cas consiste à énoncer ce que l'on veut obtenir avec une intonation montante et à faire suivre cet énoncé de l'adverbe « là ».

Divisez le tableau en deux et inscrivez en haut : « Ordres ». En-dessous, à gauche, écrivez « Formes directes », et à droite « Formes indirectes ». Provoquez dans la classe une séance de remue-méninges pour déterminer le genre de phrases que des parents et des gardiens et gardiennes peuvent dire aux enfants, dans chacune de ces catégories. Par exemple :

— Formes directes :

(Ne) joue pas avec les boutons de la télévision.
Mange tes légumes, etc.

—Formes indirectes :

Tu (ne) mangeras pas de bonbons, là ?
Tu vas faire tes devoirs avant d'aller te coucher, là ?
Tu vas t'occuper de ta petite sœur, là ?
Tu (n') oublieras pas de te brosser les dents avant d'aller te coucher, là ?

ÉTAPE 16

Donnez aux élèves la possibilité de préparer un sketch satirique mettant en scène deux enfants espiègles, leurs parents et la gardienne. Encouragez-les à se servir de leur imagination pour inventer des situations qui leur permettront de mettre en application ces deux stratégies de contrôle du comportement d'autrui.

ÉTAPE 17

Proposez-leur de présenter leurs sketches devant la classe.

ÉTAPE 18

Signalez aux élèves que les techniques de contrôle du comportement d'autrui qu'on vient de décrire s'appliquent à d'autres situations. Faites-leur faire un exercice de remue-méninges pour en découvrir quelques-unes. Inscrivez leurs suggestions au tableau. Par exemple :

- Un groupe d'élèves travaillent à un projet scolaire sous la surveillance d'un compagnon de classe.
- Un policier parle à un groupe de jeunes qui s'amuse dans un parc.
- Un patron explique à ses employés ce qu'il attend d'eux.
- Le responsable d'un groupe qui part en randonnée dans la forêt donne ses instructions.

3. ACTIVITÉ EXPÉRIENTIELLE

THÈME

Gagner de l'argent en gardant des enfants.

OBJECTIFS

Cette activité a pour but de :

- a) donner aux élèves l'occasion de participer à un débat sur le gardiennage d'enfant (baby-sitting), dirigé par le professeur ;
- b) dégager les grandes lignes de l'art d'être un bon gardien ou une bonne gardienne d'enfants.

MARCHE À SUIVRE

- Avisez les élèves qu'ils vont participer à une activité de groupe sur l'art d'être un bon gardien ou une bonne gardienne d'enfants. Esquissez les grandes lignes du sujet au tableau :
 - a) ce qu'il faut demander aux parents ;
 - b) ce qu'il faut faire en cas d'urgence ;
 - c) quelle conduite adopter avec les enfants.

Prévenez-les qu'à la fin de l'activité, ils devront produire un petit guide du parfait gardien ou de la parfaite gardienne d'enfants.

1er point

- Demandez aux élèves de préparer, avec l'aide d'un ou d'une partenaire, deux questions que le bon gardien ou la bonne gardienne d'enfants doit poser aux parents avant leur départ.

Laissez-les circuler librement dans la classe à la recherche de nouvelles questions à ajouter à leur liste.

- Invitez différents élèves à faire part à la classe de leurs découvertes. Corrigez leurs questions et inscrivez-les correctement au tableau. Demandez à tous de les copier.

Si, d'après vous, les élèves n'ont pas trouvé toutes les questions qui s'imposent, ajoutez-en vous-même et faites-les copier également.

2e point

- Divisez le tableau en deux. D'un côté, inscrivez les mots « Cas d'urgence », et de l'autre, « Que faire ? »
- Présentez aux élèves une liste de situations critiques et demandez-leur de vous dire ce qu'ils feraient dans chaque cas. Par exemple :
 - Le feu est pris dans la cuisine.
 - Le bébé est tombé et s'est fait mal.
 - Le bébé est malade et n'arrête pas de pleurer.
 - Les enfants refusent d'aller se coucher.
 - Quelqu'un veut parler aux parents de toute urgence.
 - Le téléviseur tombe en panne.
 - Il n'y a plus de nourriture préparée et le bébé pleure parce qu'il a faim.

3e point

- Provoquez un exercice de remue-méninges pour les amener à découvrir des façons d'occuper les enfants. Écrivez toutes leurs suggestions au tableau.
- Faites-leur classifier ces activités en trois catégories, selon l'âge des enfants :
 - enfants de 1 à 4 ans ;
 - enfants de 5 à 8 ans ;
 - enfants de 9 à 11 ans.
- Proposez aux élèves de compiler toute cette information pour produire une amusante brochure sur l'art de garder les enfants. Celle-ci devra porter un titre et présenter tout ce qu'il est utile de savoir sous une forme qui se prête à la consultation rapide.
- Projetez de nouveau le film et demandez aux élèves si Maïté est une bonne gardienne. Attirez leur attention en particulier sur les faits suivants :
 - elle ne s'enquiert pas suffisamment de ce qu'elle devrait savoir, avant le départ des parents ;
 - elle ne se méfie pas assez du petit garçon, qui a besoin d'attention et cherche à attirer la sienne par des espiègleries.

4. ACTIVITÉ LANGAGIÈRE

FONCTIONS LANGAGIÈRES

Demander quelque chose à quelqu'un ; accepter ou refuser d'accéder à une demande de ce genre.

OBJECTIFS

Les élèves devraient pouvoir :

- a) comprendre quelqu'un qui leur demande de faire quelque chose ;
- b) comprendre quelqu'un qui accepte ou refuse d'accéder à une demande de ce genre ;
- c) demander eux-mêmes quelque chose à quelqu'un ;
- d) accepter ou refuser eux-mêmes d'accéder à une demande de ce genre.

MARCHE À SUIVRE

- Maïté, la gardienne, formule plusieurs demandes ou ordres au cours de son interaction avec Patrick. Écrivez-les au tableau.
« Patrick, laisse tomber, veux-tu ? »
« Donne-moi ça. J'ai dit donne-moi ça ! »
« Là, tu vas t'asseoir tranquille puis tu vas faire tes devoirs. »
« Patrick Métivier ! Viens ici puis tout de suite à part ça ! »
« Monte en haut, puis va te coucher ! »
- Demandez aux élèves d'essayer de se rappeler dans quelles circonstances elle formule chacune de ces demandes ou chacun de ces ordres. Si les élèves ont du mal à s'en souvenir, faites-leur voir le film de nouveau.
- Ajoutez à votre liste les formules suivantes :
Veux-tu / Peux-tu... ?
Voudrais-tu / Pourrais-tu... ?
- Faites dire aux élèves ce que les gardiennes demandent généralement aux enfants de faire. Écrivez leurs réponses au tableau. (Ranger leurs jouets, aller jouer dehors, aller se coucher...)

- Demandez aux élèves de trouver des phrases appropriées pour accepter ou refuser d'obéir à chacune de ces demandes. Par exemple :
 - Demande :
« Patrick Métivier, va te coucher ! »
 - Acceptation :
« O.K., j'y vais. »
 - Refus :
« Il est juste huit heures et quart. Ma mère, elle, elle a dit neuf heures. »
- Accordez quelque temps aux élèves pour préparer en groupes des sketches montrant une gardienne aux prises avec des enfants qui ne l'écoutent pas.
- Invitez quelques groupes à présenter leurs sketches devant la classe.
- Demandez aux élèves de rester en groupes et de préparer des canevas de situations où l'on verrait cette fois quelqu'un leur demander de faire quelque chose (ex. : leur mère leur demande d'aller à l'épicerie acheter un pain). Ils peuvent décrire ces situations en anglais.
- Ramassez leurs canevas. Invitez deux élèves à venir à l'avant de la classe. Faites-leur lire un des canevas et jouer le sketch. Les autres élèves reconstitueront le canevas d'après l'interprétation qu'ils en ont donnée.

5. NOTES ADDITIONNELLES

LANGUE

- Le dialogue de ce film illustre un aspect des stratégies de communication que l'on retrouve dans toutes les langues, celui de la répétition. Le professeur voudra peut-être faire observer ce phénomène aux élèves, au fur et à mesure qu'il se produit dans le film, et les amener à comparer l'usage qu'ils ou elles font eux-mêmes de la répétition dans leur propre langue. Voici quelques exemples dont vous pouvez vous servir. Ils sont présentés selon leur ordre d'apparition dans le film. Il peut être intéressant de demander aux élèves la raison d'être de certaines de ces répétitions.

La mère « Non, non, non, non. »

Annouk et Maïté « Je vais l'appeler Sophie.
— Sophie ! C'est une bonne idée. »

Patrick et Annouk « Mentreuse ! »
— « C'est toi le menteur... »

- Maïté** « Bon, bon, bon... »
- Patrick** « Grand comment ? Grand comme ça ? »
- Maïté** « Donne-moi ça ! J'ai dit donne-moi ça ! »
- Patrick et Annouck** « Niaiseuse !
— Niaiseux ! »
(voir « niaiser », film no 1)
- Maïté** « Va te coucher... » ... « Couché, j'ai dit... »
« Puis tu vas te coucher. »
- Maïté** « Annouck ?... Annouck ! »
- Maïté** « Ah, non, non, non, non ! »
- La mère et Maïté** « Ils sont tellement fins quand ils veulent.
— Oui... quand ils veulent ! »

• Voici trois expressions propres au français que l'on parle au Canada :

— « Monter en haut » (monter). Pléonasme dont l'usage est bien établi dans le langage familier. Dans ce cas-ci, son emploi peut encore se justifier du fait que Maïté veut insister sur cet ordre.

—« Avoir de la misère » (avoir du mal, de la difficulté à).

—« Faire du trouble » (faire des difficultés).

À trois reprises dans le film, on voit une horloge. Vous pouvez demander aux élèves de vérifier à quel moment on la voit et de donner l'heure qu'elle indique (8 h 10, 8 h 15 et de nouveau 8 h 15).

CULTURE

Cette fois encore, la situation dépeinte dans le film ne porte pas d'empreinte culturelle trop marquée. Par conséquent, les élèves comprendront l'action sans trop de difficulté, et même le dialogue. Ceci mérite d'être signalé aux élèves afin que, progressivement, ils prennent de plus en plus conscience du fait que la connaissance d'une situation aide à sa compréhension, principe vérifiable non seulement dans leur langue maternelle, mais également dans une langue étrangère.

6. TRANSCRIPTION DU DIALOGUE DU FILM

7. EXERCICES

La **Transcription du dialogue du film** et les **Exercices** peuvent être photocopiés et distribués aux élèves au fur et à mesure des besoins.

La Petite Gardienne

SECTION 1

- Le père** Tu ne devrais pas avoir de trop de misère ; ils sont bien sages d'habitude.
- La mère** Ils se couchent à neuf heures.
- Patrick** Neuf heures et demie.
- La mère** Non, non, non, non, neuf heures et demie, ça c'est la fin de semaine. Demain, vous avez de l'école. J'ai dit neuf heures et ça, c'est au plus tard, compris ?
- Les enfants** Oui.
- La mère** Et puis si le bébé se réveille, tu lui donnes un biberon, il va se rendormir.
- Le père** Tu ne feras pas de trouble pour aller dormir, là ? Bonsoir.
- La mère** Tu vas être fine, là ?
- Annouck** Oui, maman.
- La mère** Bon, bien, bonsoir...
- Maïté** Bon spectacle !

SECTION 2

- Maïté** Oh ! C'est quoi que tu dessines ?
- Annouck** Un ange.
- Maïté** Il est beau. Est-ce qu'il a un nom ?
- Annouck** Je vais l'appeler Sophie.
- Maïté** Sophie ! C'est une bonne idée.
- Patrick** Maïté ! C'est-tu ton vrai nom ?
- Maïté** Mais oui... qu'est-ce que tu penses ?
- Patrick** C'est drôle comme nom !

La Petite Gardienne (suite)

SECTION 3

- Annouck** Maïté ! Patrick ne veut pas me donner ma colle !
- Patrick** Menteuse ! C'est ma colle. C'est à moi que papa l'a achetée.
- Annouck** Ce n'est pas vrai ! C'est toi le menteur ! Elle est à moi !
- Maïté** Bon, bon, bon... Vous n'allez pas vous chicaner pour une pauvre petite goutte de colle... Patrick, laisse tomber, veux-tu ? Patrick... quel âge tu as ?... T'es fin !
- Maïté** Qu'est-ce que tu dirais d'un bon grand verre de jus ?
- Patrick** Grand comment ? Grand comme ça ?
- Annouck** Moi aussi, j'en veux un !
- Maïté** Et moi, est-ce que je peux m'en prendre un ?
- Annouck** Oui...
- Patrick** Va-t-il y en avoir assez ?
- Maïté** Bien oui !

SECTION 4

- Annouck** Maïté ! Maïté ! Arrête ! Arrête ! Maïté ! Patrick veut me faire mal !
- Maïté** Qu'est-ce qu'il y a encore ? Hé ! là, ça va faire ! Donne-moi ça ! J'ai dit donne-moi ça ! Là, tu vas t'asseoir ici tranquille puis tu vas faire tes devoirs. Tu as compris ? ...
- Patrick** Niaiseuse ! Ce n'est même plus à la mode ces couettes-là !
- Annouck** Niaiseux !

La Petite Gardienne (suite)

SECTION 5

- Maïté** Je vais te changer de couche.
- Patrick** Maïté, je vais faire chauffer le lait
- Maïté** Tu sais comment faire ?
- Patrick** Bien oui... je le fais souvent pour ma mère.
- Maïté** Patrick Métivier ! Viens ici puis tout de suite à part ça !
- Maïté** Toi, mon petit... Tu ne me feras pas ça deux fois...
Monte en haut puis va te coucher, tu m'entends ?
- Patrick** Qu'est-ce que j'ai fait ?
- Maïté** Couché, j'ai dit !
- Patrick** Il est juste huit heures et quart. Ma mère, elle, elle a dit neuf heures.
- Maïté** Huit heures et quart ou pas huit heures et quart, tu montes en haut dans ta chambre puis tu vas te coucher. Puis ne fais pas l'innocent à part ça !
- Patrick** Bien moi, je vais le dire à ma mère puis tu ne viendras plus jamais garder chez nous, Maïté !
- Maïté** Tu vas voir ce que je vais lui dire à ta mère, moi...
Allez !
- Patrick** Ce n'est pas juste !
- Patrick** Annouck, elle ?
- Maïté** Laisse faire Annouck !
- Patrick** Maudine, c'est toujours les filles qui gagnent !

La Petite Gardienne (suite)

SECTION 6

- Maïté** Annouck ?... Annouck ! Qu'est-ce que tu fais là ?
- Maïté** Ah ! non, non, non, non ! Annouck !
- Annouck** Maïté, vas-tu venir encore garder ?
- Le père** Puis, ça c'est bien passé ?
- Maïté** Pas trop mal.
- La mère** Ils sont tellement fins quand ils veulent.
- Maïté** Oui... quand ils veulent !
- Le père** Bonsoir !
- La mère** Oh ! J'oubliais. Serais-tu libre en fin de semaine ?
On a besoin de toi... pour toute la fin de semaine.

La Petite Gardienne

EXERCICE 1

Réponds aux questions suivantes :

- a) As-tu déjà gardé des enfants ? _____
- b) Combien de fois ? _____
- c) Combien d'enfants chaque fois ? _____
- d) Ils avaient quel âge ? _____
- e) Combien demandes-tu pour une soirée ? _____

EXERCICE 2

Avant le départ des parents de Patrick et Annouck, de quoi a-t-il été question ?

- | | Oui | Non |
|--|-------|-------|
| a) de l'heure du coucher des enfants | _____ | _____ |
| b) des permissions que les parents accordent aux enfants : | | |
| — regarder la télévision, | | |
| — manger ou boire quelque chose dans la soirée | _____ | _____ |
| c) d'un numéro de téléphone où Maïté pourrait rejoindre les parents en cas d'urgence | _____ | _____ |
| d) des soins à donner au bébé | _____ | _____ |
| e) de l'heure du retour des parents | _____ | _____ |

EXERCICE 3

Fais une liste de ce que chacun des enfants a fait ce soir-là.

Patrick

Annouck

La Petite Gardienne (suite)

EXERCICE 4

Donne ton opinion sur chacun des enfants.

a) Je pense que Patrick a été

_____ gentil
_____ obéissant
_____ indiscipliné
_____ tannant
_____ raisonnable

b) Je pense que Annouck a été

_____ gentille
_____ obéissante
_____ indisciplinée
_____ tannante
_____ raisonnable

EXERCICE 5

Dis ce qui est pareil ou différent dans ton milieu quand tu gardes des enfants.

	Pareil	Différent
a) Les parents demandent que les enfants se couchent à neuf heures.	_____	_____
b) C'est la gardienne qui fait faire les devoirs.	_____	_____
c) Les enfants travaillent à la même table.	_____	_____
d) Le frère et la sœur se chicanent.	_____	_____
e) Quant tu te fâches, tu dis le nom de l'enfant au complet (Patrick Métivier).	_____	_____
f) La petite fille veut faire comme sa maman.	_____	_____
g) Les parents disent à la gardienne que leurs enfants sont gentils.	_____	_____